

以赛亚书第五十五章译文对照

【赛五十五 1】

〔**和合本**〕“你们一切干渴的都当就近水来，没有银钱的也可以来。你们都来买了吃，不用银钱，不用价值，也来买酒和奶。”

〔**吕振中译**〕「『哦，口渴的人哪，个个来到水边哦！没有银钱的人哪，来买去吃哦！不用银钱，不用付代价，来买酒和奶子哦！』」

〔**新译本**〕「唉！口渴的人哪！你们都就近水来吧。没有银钱的，你们也要来，买了就吃。你们要来，买酒和奶，不用银子，也不用付代价。」

〔**现代译本**〕「上主说：口渴的人哪，来吧！这里有水喝！没钱的人哪，来吧！来买食物吃！不用花钱，不付代价，来买酒和奶喝！」

〔**当代译本**〕「“你们口渴的，请来喝水吧；没有钱的也可以买东西吃；买酒买奶都不用付钱。”

〔**文理本**〕「凡口渴者、其来就水、无金者来购而食之、来沾酒乳、不需金、不索值、」

〔**思高译本**〕「啊！凡口渴的，请到水泉来！那没有钱的，也请来罢！请来买不花钱，不索值的酒和奶吃！」

〔**牧灵译本**〕「啊！凡口渴的，请到水泉来！那没有钱的，也请来罢！请来买不花钱，不索值的酒和奶吃！」

【赛五十五 2】

〔**和合本**〕「你们为何花钱（**原文作“平银”**）买那不足为食物的，用劳碌得来的买那不使人饱足的呢？你们要留意听我的话，就能吃那美物，得享肥甘，心中喜乐。」

〔**吕振中译**〕「你们为甚么花钱（**原文：平银子**）去买那不是食物的？为甚么用你们劳碌得来的去买那不能使人饱足的呢？你们要注意听我，我得以吃美物，心中以肥甘为乐趣。」

〔**新译本**〕「你们为甚么用银子去买那不是食物的呢？为甚么用你们劳碌得来的去买那不能使人饱足的呢？你们要留心听我的话，就可以吃美物，使你们的心灵享受肥甘。」

〔**现代译本**〕「为甚么花钱去买吃不饱的东西呢？为甚么浪费工钱，而仍旧捱饿呢？听我的话，照我的吩咐做，你就能享受最好的食物，使你心灵获得饱足。」

〔**当代译本**〕「你们为甚么花钱买不能充饥的食物？为甚么拿辛苦赚来的去换取不能满足你们的东西吃？留心我的话，到我这里来吃好的东西，享受这丰盛的一切吧。」

〔**文理本**〕「不足为粮者、胡权金以市之、不能果腹者、胡勤劳以得之、其谨听我、而食嘉肴、且饫肥甘、致心悦悌、」

〔**思高译本**〕「你们为什么为那些不能充食的东西花钱，为那些不足果腹的东西浪费薪金呢？你们若

细心听我，你们就能吃丰美的食物，你们的心灵必因脂膏而喜悦。」

〔**牧灵译本**〕「你们为什么为那些不能充食的东西花钱，为那些不足果腹的东西浪费薪金呢？你们若细心听我，你们就能吃丰美的食物，你们的心灵必因脂膏而喜悦。」

【赛五十五 3】

〔**和合本**〕「你们当就近我来，侧耳而听，就必得活。我必与你们立永约，就是应许大卫那可靠的恩典。」

〔**吕振中译**〕「你们要倾耳以听，要来找我！你们要听，就得以活；我必跟你们立个永远的约，就是施给大卫那可信可靠之坚爱的。」

〔**新译本**〕「你们要侧耳而听，到我这里来；你们要听，就可以存活；我必与你们立永远的约，就是应许赐给大卫的那确实的慈爱。」

〔**现代译本**〕「我的子民哪，听我的话，到我这里来。留心听我的话，你们就能得生命！我要跟你们立永远的约，把应许给大卫的慈爱赐给你们。」

〔**当代译本**〕「你们到我这里来，留心听我的话，就必获得生命。我还要跟你们订立永久的约，把应许赐给大卫那可靠的恩福赐给你们。」

〔**文理本**〕「侧耳就我、谛听我言、则可得生、我与尔立永约、即所许大卫之实惠、」

〔**思高译本**〕「你们如侧耳，走近我前来听，你们必将获得生命；我要与你们订立一项永久的盟约，即誓许于达味的慈惠。」

〔**牧灵译本**〕「你们如侧耳，走近我前来听，你们必将获得生命；我要与你们订立一项永久的盟约，即誓许于达味的慈惠。」

【赛五十五 4】

〔**和合本**〕「我已立他作万民的见证，为万民的君王和司令。」

〔**吕振中译**〕「看哪，我立了你（**传统：他**）向万国之民做见证，做万国之民的人君和司令。」

〔**新译本**〕「看哪！我已经立了他作万族的见证人，为万族的首领和司令。」

〔**现代译本**〕「我使他作万国的领袖和元首，藉着他，向他们彰显我的能力。」

〔**当代译本**〕「我使他统管万民，借着地向万民作见证。」

〔**文理本**〕「我立之为列邦之证、俾作民长、而为其帅、」

〔**思高译本**〕「看，我立了你为万民的证人，为列国的领袖与主宰。」

〔**牧灵译本**〕「看，我立了你为万民的证人，为列国的领袖与主宰。」

【赛五十五 5】

〔**和合本**〕「你素不认识的国民，你也必召来；素不认识你的国民，也必向你奔跑，都因耶和华你的神以色列的圣者，因为他已经荣耀你。」

〔**吕振中译**〕「看哪，你素不认识的国、你也必召来；那素不认识你的国、都必跑来归你，都因永恒

主你的神以色列之圣者的缘故；因为他使你得了光荣。」

〔**新译本**〕「看哪！你要召聚你不认识的国；那些素来不认识你的国也必奔向你，都因耶和华你的神、以色列的圣者的缘故，因为他已经荣耀了你。」

〔**现代译本**〕「现在你要召集列国；它们从前不认识你，现在都要投靠你。我上主——你们的神要成就这事；以色列神圣的神要赐给你荣誉。」

〔**当代译本**〕「你们从来不认识的民族必定应你们的呼召而来，不曾认识你们的人也投奔你们，这都是因为以色列的圣者、你们的神，已经使你们得着荣耀。」

〔**文理本**〕「素所未识之邦、尔将召之、因尔神耶和华、以色列圣者之故、素不识尔之民、必趋就尔、盖耶和华已荣尔矣、」

〔**思高译本**〕「看哪！你要召见你不认识的民族，不曾认识你的民族也要奔向你；这都是为了上主你的天主，为了那光荣了你的以色列的圣者的缘故。」

〔**牧灵译本**〕「看哪！你要召见你不认识的民族，不曾认识你的民族也要奔向你；这都是为了上主你的天主，为了那光荣了你的以色列的圣者的缘故。」

【赛五十五 6】

〔**和合本**〕「当趁耶和华可寻找的时候寻找祂，相近的时候求告祂。」

〔**吕振中译**〕「『要趁永恒主可找到时寻找他，趁他相近时呼求他。』」

〔**新译本**〕「你们要趁着耶和华可以寻找的时候，寻找他，趁着他靠近的时候，呼求他。」

〔**现代译本**〕「趁着上主可找到的时候，你们要寻找他；趁着上主靠近的时候，你们要求告他。」

〔**当代译本**〕「你应当趁着有机会可以找到神的时候寻找祂，当祂还接近你的时候求告祂。」

〔**文理本**〕「耶和华可遇之时、尔其寻之、相近之日、尔其呼之、」

〔**思高译本**〕「赶上主可找到的时候，你们应寻找他；趁他在近处的时候，你们应呼求他。」

〔**牧灵译本**〕「赶上主可找到的时候，你们应寻找他；趁他在近处的时候，你们应呼求他。」

【赛五十五 7】

〔**和合本**〕「恶人当离弃自己的道路，不义的人当除掉自己的意念，归向耶和华，耶和华就必怜悯他；当归向我们的神，因为神必广行赦免。」

〔**吕振中译**〕「恶人要离弃自己的路；奸恶之辈要弃掉自己的意图，回转来归永恒主，让永恒主怜悯他；来归我们的神，因为神广行赦免。」

〔**新译本**〕「恶人要离弃自己的道路，不义的人当除去自己的意念，回转过来归向耶和华，耶和华就必怜悯他。你们当回转过来归向我们的神，因为他大大赦免人的罪。」

〔**现代译本**〕「邪恶的人要离弃邪恶的道路；犯罪的人要回心转意。他们应该转向上主，好承受他的怜悯。他们要归向神，好蒙他的宽赦。」

〔**当代译本**〕「愿恶人抛弃恶行，不正直的人除掉恶念，愿他们都归向主神，祂必怜悯他们，也必慷慨地赦免他们。」

〔文理本〕「作恶之辈、当离其途、不义之人、当易其念、归于耶和华、彼必恤之、归于我神、彼必普施赦宥、」

〔思高译本〕「罪人应离开自己的行径，恶人该抛弃自己的思念，来归附上主，好让上主怜悯他；来归附我们的天主，因为他是富于仁慈的。」

〔牧灵译本〕「罪人应离开自己的行径，恶人该抛弃自己的思念，来归附上主，好让上主怜悯他；来归附我们的天主，因为他是富于仁慈的。」

【赛五十五 8】

〔和合本〕「耶和华说：“我的意念非同你们的意念，我的道路非同你们的道路。”」

〔吕振中译〕「因为永恒主发神谕说：我的意念并不是你们的意念，你们的路并不是我的道路。」

〔新译本〕「耶和华说：“我的意念不是你们的意念，你们的道路也不是我的道路。”」

〔现代译本〕「上主说：我的意念不是你们的意念；我的道路不是你们的道路。」

〔当代译本〕「主神说：“我的思想不同你们的思想，我行事的方法也不同你们的方法。”」

〔文理本〕「耶和华曰、我之念非尔之念、我之途非尔之途、」

〔思高译本〕「因为我的思念不是你们的思念，你们的行径也不是我的行径：上主的断语。」

〔牧灵译本〕「因为我的思念不是你们的思念，你们的行径也不是我的行径：上主的断语。」

【赛五十五 9】

〔和合本〕「天怎样高过地，照样，我的道路高过你们的道路，我的意念高过你们的意念。」

〔吕振中译〕「因为天怎样高过地，我的道路也怎样高过你们的路，我的意念也怎样高过你们的意念。」

〔新译本〕「天怎样高过地，我的道路也怎样高过你们的道路，我的意念也怎样高过你们的意念。」

〔现代译本〕「正如天高过地，我的道路高过你们的道路；我的意念高过你们的意念。」

〔当代译本〕「天怎样高过地，我的方法也同样比你们的方法高明，我的思想也同样比你们的思想高超。」

〔文理本〕「我之途高于尔之途、我之念高于尔之念、如天高于地焉、」

〔思高译本〕「就如天离地有多高，我的行径离你们的行径，我的思念离你们的思念也有多高。」

〔牧灵译本〕「就如天离地有多高，我的行径离你们的行径，我的思念离你们的思念也有多高。」

【赛五十五 10】

〔和合本〕「雨雪从天而降，并不返回，却滋润地土，使地上发芽结实，使撒种的有种，使要吃的有粮。」

〔吕振中译〕「『因为霖雨和雪怎样从天上降下，并不返回天上，乃是滋润大地，使地上生五谷，发芽生长，使撒种的有种子，使吃饭的有粮食，」

〔新译本〕「雨雪怎样从天上降下来，不再返回天上，却灌溉大地，使地上的植物发芽结实，使撒种的有种子，吃的人有粮食；」

〔**现代译本**〕「我的话像雪和雨从天降下，不再返回，却滋润了大地，使五穀生长，让撒种的有种子，让吃的人有食粮。」

〔**当代译本**〕「雪花雨点从天而降，再也不能返回原处。它们滋润大地，地土便长出嫩芽，叫播种的得到种子，吃饭的得到食粮。」

〔**文理本**〕「譬诸雨雪、自天而降、不返于上、润泽土壤、使之萌芽结实、以种与播者、以粮与食者、」

〔**思高译本**〕「譬如雨和雪从天降下，不再返回原处，只有灌溉田地，使之生长萌芽，偿还播种者种子，供给吃饭者食粮；」

〔**牧灵译本**〕「譬如雨和雪从天降下，不再返回原处，只有灌溉田地，使之生长萌芽，偿还播种者种子，供给吃饭者食粮；」

【赛五十五 11】

〔**和合本**〕「我口所出的话也必如此，决不徒然返回，却要成就我所喜悦的，在我发他去成就的事上（“发他去成就”或作“所命定”）必然亨通。」

〔**吕振中译**〕「照样，我的话、从我口中发出的、也怎样不徒然返回于我，总要作成我所主意的，使我所发表到的事都得成功。」

〔**新译本**〕「从我的口所出的话也必这样，必不徒然返回我这里，却要作成我所喜悦的，使它在我差遣它去作的事上必然亨通。」

〔**现代译本**〕「我的话就是这样！我的话从不落空，却要成就我的计划，要执行我的旨意。」

〔**当代译本**〕「同样的，我口中所出的话，也不会徒然返回；我的旨意必得成就，我的计划定会成功。」

〔**文理本**〕「我口出言亦若是、不徒返于我、必成我所悦、于我所命、必利达焉、」

〔**思高译本**〕「同样，从我口中发出的言语，不能空空地回到我这里来；反之，它必实行我的旨意，完成我派遣它的使命。」

〔**牧灵译本**〕「同样，从我口中发出的言语，不能空空地回到我这里来；反之，它必实行我的旨意，完成我派遣它的使命。」

【赛五十五 12】

〔**和合本**〕「你们必欢欢喜喜而出来，平平安安蒙引导；大山小山必在你们面前发声歌唱，田野的树木也都拍掌。」

〔**吕振中译**〕「『因为你们必欢欢喜喜出来，平平安安蒙引导（死海古卷：平平安安走路）；大山小山必在你们面前爆发出欢呼声；田野所有的树木必都拍掌。』」

〔**新译本**〕「你们必欢欢喜喜出来，平平安安蒙引导；大山小山都必在你们面前发声欢呼，田野所有的树木也都拍掌。」

〔**现代译本**〕「你们将欢欢喜喜地离开巴比伦，平平安安地归回故乡。大山小山要一齐歌唱；树木要拍手欢呼！」

〔**当代译本**〕「你们会欢喜快乐地回来，蒙引导、得平安，大山小山都要在你们面前欢呼，田野的树

木也高兴拍掌。」

〔文理本〕「尔将欣然而出、安然而蒙引导、山冈扬声、讴歌尔前、田野林木、皆将鼓掌、」

〔思高译本〕「的确，你们必要喜欢地出来，平安地为上主所引导，高山丘陵必在你们面前高呼欢腾，田间所有的树木必要鼓掌。」

〔牧灵译本〕「的确，你们必要喜欢地出来，平安地为上主所引导，高山丘陵必在你们面前高呼欢腾，田间所有的树木必要鼓掌。」

【赛五十五 13】「松树长出，代替荆棘，番石榴长出，代替蒺藜。这要为耶和华留名，作为永远的证据，不能剪除。」

〔吕振中译〕「必有松树长起、以代替荆棘；有桃金娘长起、以代替荨麻：这必为永恒主留名，作为永远的证据，不能被剪除。』」

〔新译本〕「松树要长起来代替荆棘，番石榴要长起来代替蒺藜。这要为耶和华留名，作永远不能废掉的记号。」」

〔现代译本〕「长荆棘的地方将有松柏；长蒺藜的地方将有番石榴。这是永远的记号，要记念我——上主的作为。」

〔当代译本〕「有松树长出来代替荆棘，长春花长出来取代蒺藜，这便是永远的记号，使主的名得着荣耀。」」

〔文理本〕「松柏挺生、以代荆棘、冈拈秀发、以代蒺藜、是为耶和华名之征、永为记志、终不灭绝、」

〔思高译本〕「松柏要长起来代替荆棘，桃金娘要生出来代替苧麻：这将为上主留名，作为一座不能磨灭的永久纪念碑。」

〔牧灵译本〕「松柏要长起来代替荆棘，桃金娘要生出来代替苧麻：这将为上主留名，作为一座不能磨灭的永久纪念碑。」